ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат: 253c90e7986b774c6dcf89a69389fc26
Владелец: Крапчунов Даниил Евгеньевич
Действителен: с 25.04.2024 до 19.07.2025
НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
И.о. директора ИГУМ
_____ Д.Е. Крапчунов
«26» 03 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины (модуля)
СПЕЦПЕРЕВОД
(ЭКОНОМИЧЕСКИЙ)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение
(немецкий, английский языки)

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности ИГУМ
_____ Т.В. Евлаш
«19» 02 2024 г.

Разработал
к.ф.н., доцент ИПМК
_____ О.А. Ткаченко
«12» 02 2024 г.

Протокол № 4 от «14» 02 2024 г.
Заведующий кафедрой ИПМК
_____ Е.Ф. Жукова
«14» 02 2024 г.

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель освоения учебной дисциплины: формирование компетенций студента в области специализированного перевода (экономического) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи:

- формирование адекватного представления об особенностях специализированного письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области специализированного письменного перевода (общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода; правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами и типологией текстов; переводческий анализа текста на всех этапах перевода; смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; профессиональное использование двуязычных и толковых словарей, справочников и других источников дополнительной информации, необходимой для перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/иностранного языков в процессе перевода).

2 Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам учебного плана основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 45.03.02 Лингвистика и направленности (профилю) Перевод и переводоведение (немецкий, английский языки) (далее – ОПОП). В качестве входных требований выступают сформированные ранее компетенции обучающихся, приобретенные ими в рамках следующих дисциплин: «Теория перевода», «Письменный перевод (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)». Освоение учебной дисциплины является компетентностным ресурсом для прохождения «Практика производственной» и «Практика преддипломной», а также для «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена» и «Подготовка к процедуры защиты и защита выпускной квалификационной работы».

3 Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения учебной дисциплины:

Профессиональные компетенции:

ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)

ПК-2 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах

Результаты освоения учебной дисциплины:

Код и наименование компетенции	*Результаты освоения учебной дисциплины (индикаторы достижения компетенций)*

ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации).	**Знать** стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	**Уметь** применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода; отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; делать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае, выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой информации, локализовать текст-источник в местный культурный код / терминологию при переводе текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	**Владеть** формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); методикой предпереводческого анализа; способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста.
ПК-2 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.	**Знать** и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.	**Уметь** сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы; определять параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.	**Владеть** общими методами лингвистического анализа, используемыми в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4 Структура и содержание учебной дисциплины

4.1 Трудоемкость учебной дисциплины

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины для очной формы обучения:

Части учебной дисциплины (модуля)	*Всего*	*Распределение по семестрам*
		8 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) в зачетных единицах (ЗЕТ)	4	4
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	56	56
3. Курсовая работа/курсовой проект (АЧ) *(при наличии)*	-	-
4. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)	88	88
5. Промежуточная аттестация (*зачет; дифференцированный зачет; экзамен) (АЧ)*	ДЗ	ДЗ

4.2 Содержание учебной дисциплины

Раздел 1. Грамматические особенности экономических текстов

Тема 1.1 Общая характеристика экономических и официально-деловых текстов и функционального стиля делового языка. Предпереводческий анализ экономического текста.

Тема 1.2 Порядок слов как грамматическая проблема перевода. Перевод атрибутивных конструкций.

Тема 1.3 Перевод инфинитива. Конкретизация. Генерализация.

Тема 1.4 Перевод герундия. Переводческая трансформация смыслового развития. Реферирование текста.

Тема 1.5 Перевод причастия. Трансформация целостного преобразования. Аннотирование текста.

Тема 1.6 Перевод страдательного залога. Антонимический перевод.

Тема 1.7 Перевод сослагательного наклонения. Перевод модальных глаголов.

Тема 1.8 Перевод артикля, слов-заменителей, служебных слов.

Раздел 2 Лексические особенности экономических текстов

Тема 2.1 Способы перевода терминов делового языка.

Тема 2.2 Ложные друзья переводчика.

Тема 2.3 Передача фразеологических оборотов.

Тема 2.4 Перевод эллиптических и эмфатических конструкций. Предпереводческий анализ текста.

Тема 2.5 Передача новой лексики.

Тема 2.6 Передача метафоры.

Тема 2.7 Передача числительных и тенденций.

Тема 2.8 Перевод заголовков.

4.3 Трудоемкость разделов учебной дисциплины и контактной работы

№	*Наименование разделов (тем) учебной дисциплины (модуля), УЭМ, наличие КП/КР*	*Контактная работа (в АЧ)*				*Внеауд. СРС (в АЧ)*	*Формы текущего контроля*
		Аудиторная			*В т.ч. СРС*		
		ЛЕК	*ПЗ*	*ЛР*			
1	Грамматические особенности экономических текстов		28		4	44	ПТ КП Т
2	Лексические особенности экономических текстов		28		4	44	ПТ КП Т
	Промежуточная аттестация						ДЗ
	ИТОГО		56		8	88	

ПТ – перевод текста, КП – контрольный перевод, Т - тест

Баллы для рубежной аттестации: «отлично» (90-100%): 90 - 100 баллов

«хорошо» (70-89%): 70 - 89 баллов
«удовлетворительно» (50-69%): 50 – 69 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 50 баллов

Баллы для итоговой (семестровой) аттестации выставляются по шкале:
«отлично» (90-100%): 180 - 200 баллов,
«хорошо» (70-89%): 140 - 179 баллов
«удовлетворительно» (50-69%): 100 - 139 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 100 баллов

4.4 Лабораторные работы и курсовые работы/курсовые проекты

4.4.1 Перечень тем лабораторных работ:
Не предусмотрены учебным планом.
4.4.2 Примерные темы курсовых работ/курсовых проектов:
Не предусмотрены учебным планом.

5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины

№	*Темы практических занятий (форма проведения)*	*Трудоемкость в АЧ*
1.	Тема 1.1 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 1.2 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 1.3 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 1.4 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 1.5 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 1.6 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	2
	Тема 1.7 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	2
	Тема 1.8 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, контрольный перевод, тест)	4
2.	Тема 2.1 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений)	4
	Тема 2.2 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 2.3 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 2.4 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 2.5 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	4
	Тема 2.6 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	2
	Тема 2.7 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, перевод текста)	2
	Тема 2.8 (устный опрос, групповая работа, перевод упражнений, контрольный перевод, тест)	4
	ИТОГО	56

Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов

Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов. Для успешного освоения материала учебной дисциплины студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также готовить сообщения по оговоренным в программе темам.

Дисциплина «Спецперевод (экономический)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

В рамках изучения данной дисциплины особое внимание следует уделить терминологии и специальным приемам перевода, поскольку курс изобилует лингвистическими и переводоведческими терминами, необходимыми для успешной профессиональной деятельности.

Основной задачей практических занятий является изучение, анализ освоения и закрепление материала дисциплины на основе рассмотрения типовых примеров. Особое внимание в преподавании спецперевода должно уделяться преодолению трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры исходного языка и переводящего языка, и преодолению буквализмов. Кроме того, у студентов необходимо развивать навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Преподавателям следует создавать на занятиях дружескую атмосферу, предлагать интересные и в то же время сложные тексты для сравнительно-сопоставительного анализа. Выслушивать мнение всех студентов и вырабатывать непротиворечивые варианты перевода. Стоит поощрять любые вопросы, несогласия, в то же время учить студентов найти положительные моменты в каждом переводе, выбрать подходящие доводы и подобрать правильные термины для выражения собственного мнения.

Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков спецперевод должен способствовать:

- более глубокому изучению выразительных средств, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
- обогащению словарного запаса студентов на языке оригинала и перевода;
- развитию навыков письменной литературной речи на РЯ;
- овладению синонимическими ресурсами русского языка;
- развитию навыка сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, лексико-семантических, фразеологических и стилистических особенностей текстов на языке подлинника и перевода;
- навыками критического анализа, редактирования переводов.

По окончании курса студенты должны уметь проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, выявлять информацию, которая подлежит передаче при переводе, обладать навыками проведения своей стратегии перевода текста, исходя из его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом экстралингвистических факторов.; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения, использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации, профессионально пользоваться толковыми двуязычными, специальными словарями и справочниками; овладевать навыками работы на ПК, знать правила оформления переводов, иметь представление о переводческой этике.

Баллы за семестр предполагают сумму баллов за работу на занятиях, за самостоятельный письменный перевод текста на русский язык. Контрольными точками являются устные опросы и письменный перевод.

Важной составной частью учебной аудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, дискуссий и других активных и интерактивных методов обучения.

В данной дисциплине предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

1. работа в парах или группах над решением проблемы;
2. индивидуальное задание по заданной проблеме;
3. требующие длительной подготовки круглые столы, где студенты выступают с сообщениями по темам;
4. выполнение тренировочных заданий по проблеме;
5. перевод с помощью компьютерных автоматизированных программ.

Виды заданий на СРС

- Подготовка к практическим занятиям - письменный перевод текстов, выполнение упражнений учебника, подготовка к устному опросу.
- Поиск и анализ теоретического материала по заданным темам, подготовка сообщений.
- Составление конспектов по каждой теме.
- Работа со словарями.
- Работа со справочниками и энциклопедиями.
- Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.
- Выполнение собственного перевода и его оформление в текстовом редакторе с помощью компьютера.
- Изучение терминологии и работа над расширением запаса слов.

6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

7 Условия освоения учебной дисциплины

7.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методического обеспечение учебной дисциплины представлено в Приложении Б.

7.2 Материально-техническое обеспечение

Наименование программного продукта	Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Антиплагиат. Вуз.*	Договор №05//ЕП(У)24-ВБ	18.01.2024
MS Office 365	Безвозмездно передаваемое ВУЗам	-
Adobe Acrobat	свободно распространяемое	-
Teams	Входит в состав MS Office 365	-
Skype	свободно распространяемое	-
Zoom	свободно распространяемое	-
"Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian	Договор №294/ЕП(У)25-ВБ	13.09.2023

Education Renewal. 250-499 Node I year License" /1 год *		
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-0-14211	09.12.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-0-12617	21.11.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-max-x86_64-0-11416	26.10.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-0-9651	28.09.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base-x86_64-0-8801	07.09.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base-x86_64-0-8590	01.09.2022

* отечественное производство

Приложение А
(обязательное)

Фонд оценочных средств
учебной дисциплины «Спецперевод (экономический)»

1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит их двух частей:

а) открытая часть - общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося;

б) закрытая часть - фонд вопросов и заданий, которая не может быть заранее доступна для обучающихся (экзаменационные билеты, вопросы к контрольной работе и пр.) и которая хранится на кафедре.

2 Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

№	*Оценочные средства для текущего контроля*	*Разделы (темы) учебной дисциплины*	*Баллы*	*Проверяемые компетенции*
1	Перевод текста	Все темы	16х10	ПК-1, ПК-2
2	Контрольный перевод	Темы 1.8; 2.8	10х2	
3	Контрольный опрос (тест)	Разделы 1, 2	10х2	
Промежуточная аттестация				
	дифференцированный зачет		-	
	ИТОГО		**200**	

3 Рекомендации к использованию оценочных средств

1) Перевод текста

Критерии оценки	*Количество вариантов заданий*
«отлично», 9 – 10 баллов Допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок.	20
«хорошо», 7 – 8 баллов Допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения).	
«удовлетворительно», 5 – 6 баллов Допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения).	
«неудовлетворительно», менее 5 баллов При наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х смысловых ошибок и др. нарушения).	

Критерии оценки:

- соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода;

- передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений);
- полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода);
- соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста;
- правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала;
- использование адекватной/неадекватной технологии перевода;
- правильная/неправильная передача смысла текста оригинала;
- наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта.

Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А-Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0.3 пункта
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0.25 пункта
		Неадекватное использование лексической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0.25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта

	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0.3 пункта
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	Грубая формальная ошибка	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0.25 пункта
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта

Примерный текст для перевода:

Die Bedingungen für die Witschaftstätigkeit in Deutschland

Das Ziel der Bundesregierung ist, die Rahmenbedingungen für die Unternehmen zu verbessern. Durch eine Steuerreform, eine Innovationsoffensive und eine Förderung der Klein – und Mittelbetriebe wird die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen auf den globalisierten Märkten gestärkt. Durch das Steuersenkungsgesetz werden in mehreren Stufen die Steuersätze gesenkt. Im Rahmen der Unternehmensteuerreform wird ein einheitlicher maximaler Steuersatz von 25% für die Körperschaftsteuer auf Gewinne eingeführt.

Man muß den Innovationscharakter der kleinen und mittleren Unternehmen stärken und ihnen einen schnelleren und leichteren Zugang zu den Forschungsergebnissen der Hochschulen und Forschungsinstitute ermöglichen.

Existenzgründungsprojekte werden besonders gefördert. In vielen Fällen mangelt es den Unternehmen an einer ausreichenden Eigenkapitalbasis, um im harten Wettbewerb auch Durchstrecken zu überstehen. Deshalb schafft die Bundesregierung bessere institutionelle Voraussetzungen für die Bereitstellung von Risikokapital. Außerdem werden im Zusammenwirken mit Banken, Kapitalanlegegesellschaften und Versicherungen Möglichkeiten zur Einrichtung von Wagniskapitalfonds studiert.

2) Контрольный перевод.

Оценивается по тем же критериям, что и обычный перевод текста

3) Контрольный опрос/тест

Вопросы тестов находятся в закрытой части фонда оценочных средств

Критерии оценки	*Количество вариантов заданий*	*Количество вопросов*
«отлично», 90 — 100 % правильных ответов	4 (по 2 в каждом разделе)	Банк вопросов (40)
«хорошо», баллов 89 — 70 % правильных ответов		
«удовлетворительно», баллов 50 — 69 % правильных ответов		
«неудовлетворительно», менее баллов Менее 50 %правильных ответов		

Все материалы для проведения промежуточного контроля хранятся на кафедре.

Приложение Б
(обязательное)

Карта учебно-методического обеспечения
учебной дисциплины «Спецперевод (экономический)»

Таблица 1 - Основная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1.Алимов В.В. Специальный перевод : практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева ; Рос. Акад. Гос. Службы при Президенте РФ; Моск. гос. открытый ун-т. – изд. стер. – Москва : Либроком, 2014. – 204 с. : ил. – ISBN 978-5-397-04330-4 : 288.00.	1	
2.Сазонова Е. М. Деловая корреспонденция : пособие по немецкому языку. : учебное пособие для вузов / Е. М. Сазонова. – 2-е изд., испр. – Москва : Высшая школа, 2008. – 123 с. – ISBN 978-5-06-004253-5 : 186.12. – 193.60.	10	
3.Сологуб О.П. Делопроизводство: составление, редактирование и обработка документов : учебное пособие / О.П. Сологуб. - 4-е изд., стер. - Москва : Омега-Л, 2009. - 206 с. – ISBN 978-5-370-01148 : 61.60.	10	
Электронные ресурсы		
1.Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541830		Юрайт
2.Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077		Юрайт
3.Львова, О. В. Немецкий язык для экономистов : учебник и практикум для вузов / О. В. Львова, Т. Н. Николаева, Г. Н. Махмутова ; под редакцией О. В. Львовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 461 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00762-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536492		Юрайт

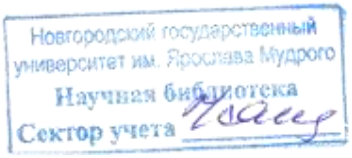

Таблица 2 - Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Электронные ресурсы		
1.Иванов, А. В. Немецкий язык для менеджеров и экономистов : учебное пособие для вузов / А. В. Иванов, Р. А. Иванова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 400 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09516-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537136		Юрайт
2.Работникова, Н. А. Немецкий язык для экономистов (A2—C1) : учебное пособие для среднего профессионального образования / Н. А. Работникова, Е. В. Чернышева, И. И. Климова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 158 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-07839-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/540777		Юрайт

Таблица 3 – Информационное обеспечение дисциплины

Наименование ЭБС с указанием реквизитов	**Договор**	**Срок действия ЭБС**
ЭБС «Электронная библиотечная система Новгородского государственного университета» (ЭБС НовГУ). Универсальный ресурс. Внутривузовские издания НовГУ.	Договор № 230 от 30.12.2022 г. с ООО «КДУ»	**бессрочный**
ЭБС «Лань» Единая профессиональная база данных для классических вузов – Издательство Лань «ЭБС» ЭБС ЛАНЬ.	Договор № 34/ЕП(Т)23 от 22.12.2023г. с ООО «Издательство ЛАНЬ»	**с 01.01.2024 по 31.12.2024**
ЭБС «ЛАНЬ» Коллекции: «Физика – Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана», «Информатика - Издательство ДМК Пресс», «Журналистика и медиа-бизнес - Издательство Аспект Пресс»	Договор № 33/ЕП(У)23 от 25 декабря 2023г. с ООО «ЭБС ЛАНЬ».	**с 01.01.2024 по 31.12.2024**
ЭБС «ЛАНЬ» (Сетевая электронная библиотека (СЭБ) Универсальный ресурс.	Договор № СЭБ НВ–283 с ООО «ЭБС ЛАНЬ» от 09 ноября 2020 г.	**с 09.11.2020 по 31.12.2023** Договор пролонгирован до 31.12.2024 (основание: п.6.1.)
ЭБС «ЛАНЬ» Коллекция «ФПУ.10 – 11 кл. Изд-во «Просвещение». Все предметы	Договор № 308/ЕП(У)23 от 21 сентября 2023г. с ООО «ЭБС ЛАНЬ».	**с 01.10.2023 по 01.10.2024**
«ЭБС ЮРАЙТ www.biblio-online.ru». Универсальный ресурс.	Договор № 35/ЕП(У)23 от 25.12.2023г. с ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ».	**с 01.01.2024 по 31.12.2024**

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета

ЭБС «Консультант студента» Комплекты: «Медицина. Здравоохранение. ВО», «Медицина. Здравоохранение» для СПО, «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (Книги на английском языке)»; «Энергетика».	Договор № 32/ЕП(У)23 с ООО «Консультант студента» от 21 декабря 2023г.	**с 01.01.2024 по 30.06.2024**
База данных «Консультант врача. Электронная медицинская библиотека» Полные тексты учебников, учебных пособий, практикумов, клинические рекомендации, вебинары, учебные материалы от ведущих специалистов	Договор № 435ЕП(У)23-ВБ с ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг» от 15 декабря 2023г.	**с 01.01.202 4 по 31.12.2024**
«IPRsmart» Универсальный ресурс.	Лицензионный договор № 11040/23П/31/ЕП(У)23 от 22.12.2023г. с ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа».	**с 01.01.2024 по 31.12.2024**
«IPRsmart» Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» (ЭОР РКИ) Лицензионный	договор № 436/ЕП(У)23-ВБ от 15.12.2023г. с ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа».	**с 01.01.2024 по 31.01.2025**
«Национальная электронная библиотека» Универсальный ресурс.	Договор №101/НЭБ/2338П от 14.03.2022 с ФБГУ «Российская Государственная библиотека», срок действия 5 лет.	**с 14.03.2022 по 13.03.2027**
ЭБС Polpred.com. Обзор СМИ. Электронные статьи 600 деловых газет, журналов, информагентств за 20 лет.	Соглашение с ООО «ПОЛПРЕД Справочники». Тестовый доступ	**с 01.01.2023**

Зав. кафедрой Е.Ф. Жукова

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета

Приложение В
(обязательное)

Лист актуализации рабочей программы
учебной дисциплины Спецперевод (экономический)

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ___ заседания кафедры от «___»_____ 20___ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой_____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ___ заседания кафедры от «___»_____ 20___ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой_____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ___ заседания кафедры от «___»_____ 20___ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой_____

Перечень изменений, внесенных в рабочую программу:

Номер изменения	№ и дата протокола заседания кафедры	Содержание изменений	Зав. кафедрой	Подпись